Old English Scripture

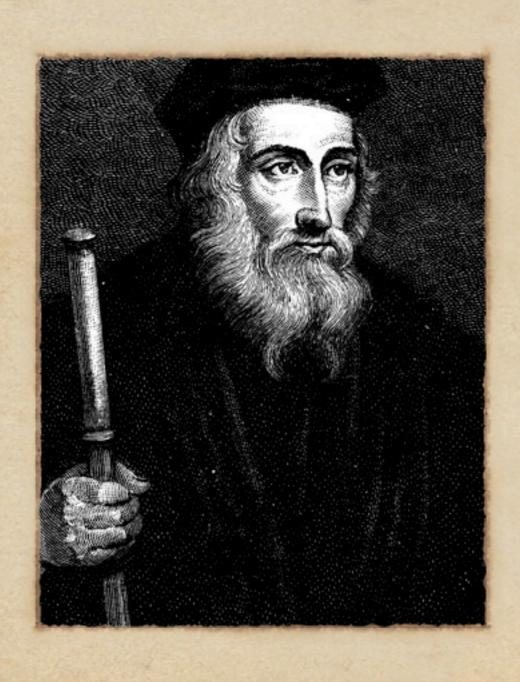


- Caedmon rendered scripture into musical verse in the 7th century.
- Bede prepared a translation of the gospel of John by 735 A.D.
- Between the 9th and 11th centuries, several translations were made of portions of the Bible such as the gospels and Psalms.

Fæder ure bu be eart on heofonum, si bin nama gehalgod. To becume bin rice, gewurbe ðin willa, on eorðan swa swa on heofonum. Urne gedæghwamlican hlaf syle us todæg, and forgyf us ure gyltas, swa swa we forgyfað urum gyltendum. And ne gelæd þu us on costnunge, ac alys us of yfele. Soblice.

The Lord's Prayer
The Wessex Gospels, Matt. 6:9-13

John Wycliffe (1329-1384)



- "The Morning Star of the Reformation"
- Renowned Oxford professor, scholar and theologían.
- Spoke out against the Roman
 Catholic Church.
- Translated the New Testament into Middle English in 1382.



Wycliffe Bible

Oure fadir that art in heuenes, halewid be thí name; thí kyngdoom come to; be thí wille don in erthe as in heuene; yyue to vs this dai oure 'breed ouer othir substaunce; and foryque to vs oure dettis, as we foryquen to oure dettouris; and lede vs not in to temptacioun, but del yuere vs fro yuel. Amen.

The Lord's Prayer
Wycliffe Bible, Matt. 6:9-13

Jan Hus (1369-1415)

- Reformer in Bohemia
 (modern-day Czech).
- Strongly influenced by Wycliffe's teachings.
- Persecuted in his later years, and finally tried and executed.





"In 100 years, God will raise up a man whose calls for reform cannot be suppressed!"

- Jan Hus: July 6, 1415

The Printing Press



Johannes Gutenberg - 1454

Erasmus (1466-1536)



- Dutch Catholic priest and humanist scholar.
- Desired to purify/correct the Latin Vulgate.
- Printed the first Greek N.T. in
 1516.
- Later revisions became known as the 'Received Text'.

Textus Receptus



"You must distinguish between Scripture, the translation of Scripture, and the transmission of Scripture."

- Desiderius Erasmus

Dividing the Word

- The current Bible book divisions and order come from the Septuagint.
- Chapters were introduced in the Latin Vulgate sometime between the 11th and 13th centuries.
- Verses first appeared in the Stephanus Greek
 N.T. published in 1551, and later in the Hebrew
 O.T. of Athias in 1559-1561.

Martin Luther (1483-1546)

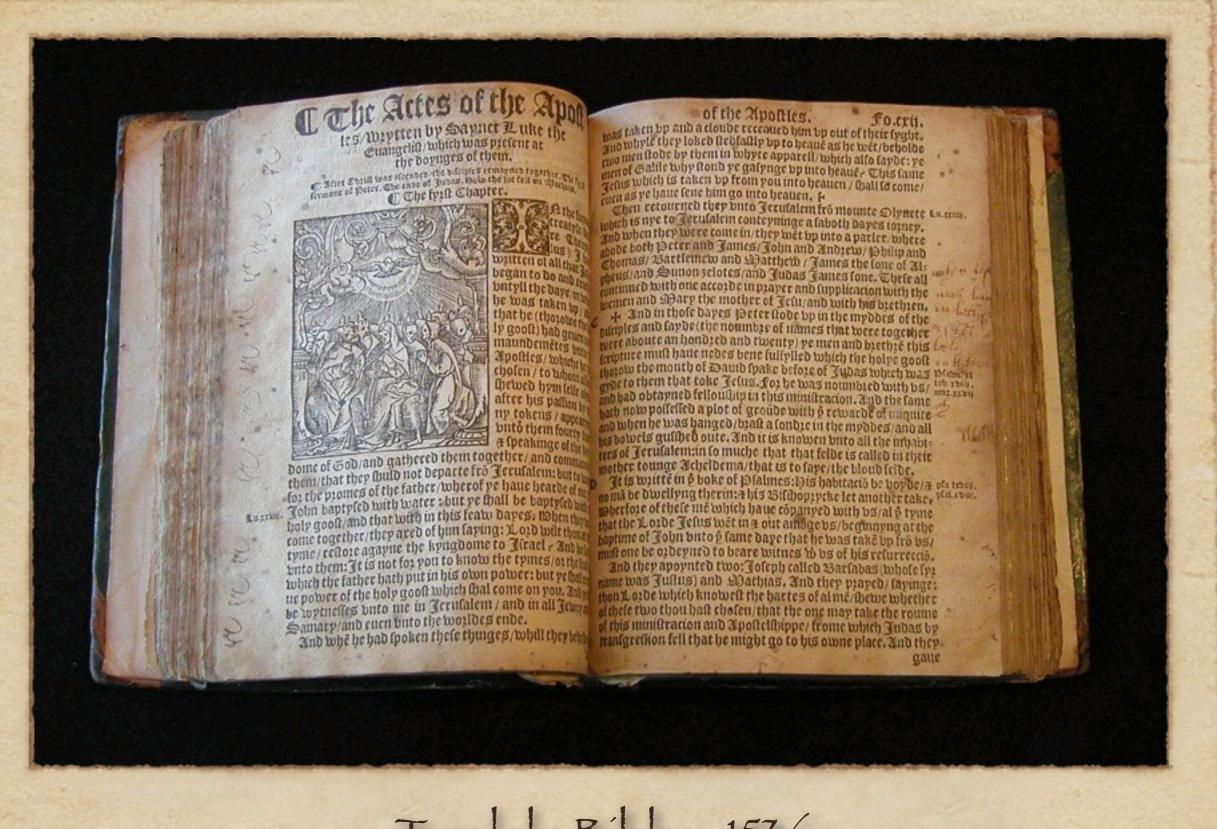


- Originally a Catholic monk.
- Through studying the Bible, became an outspoken critic of the Catholic church.
- Nailed his 95 Theses to the door of the Wittemberg church.
- Printed his German translation of the Bible in 1534.

William Tyndale (1494-1536)



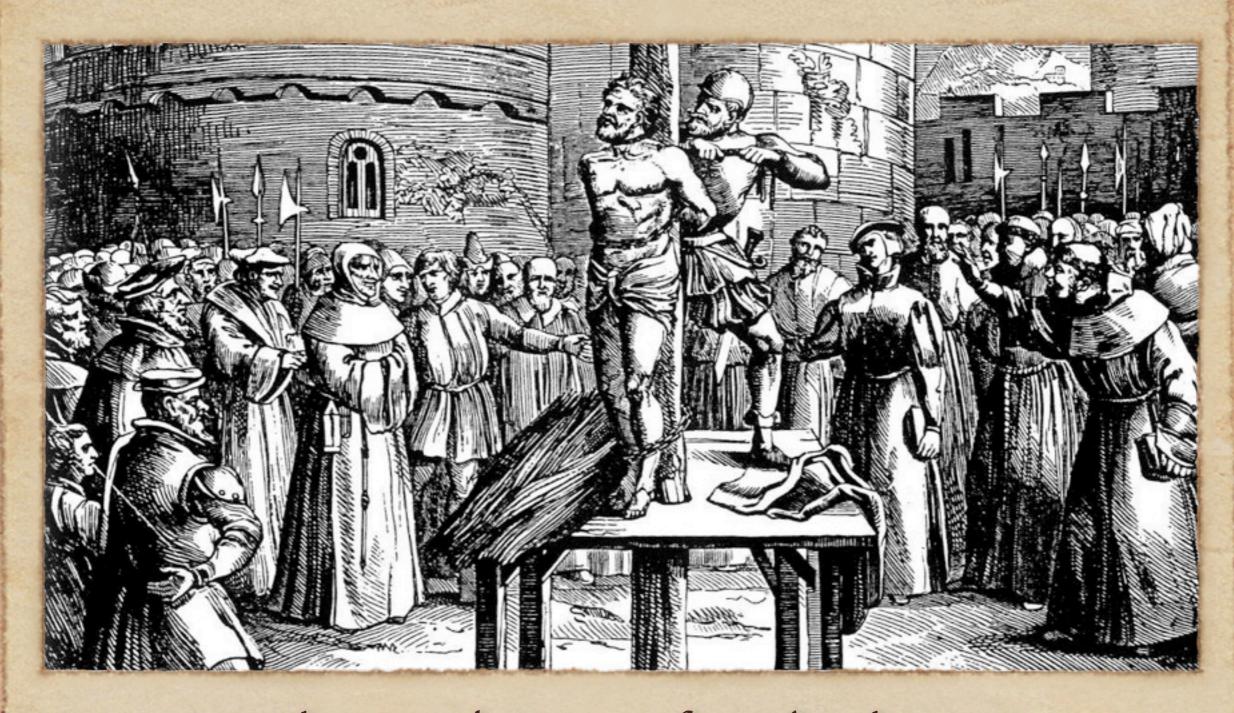
- Studied Hebrew and Greek at Oxford, and later devoted his life to translating the Bible into English.
- "If God spare my life, ere many years I will cause a boy who drives the plough to know more of the scriptures than you do"



Tyndale Bible - 1536

O oure father which arte in heve halowed be thy name. Let thy kyngdome come. Thy wyll be fulfilled as well in erth as it ys in heven. Geve vs this daye oure dayly breede. And forgeve vs oure treaspases eve as we forgeve oure trespacers. And leade vs not into teptacion: but delyver vs fro evell. For thyne is ye kyngedome and ye power and ye glorye for ever. Amen.

The Lord's Prayer
Tyndale Bible, Matt. 6:9-13



"Lord, open the King of England's eyes!"
William Tyndale - October 6, 1536

Revising Tyndale

- Miles Coverdale's Version 1537
- ◆ Thomas Matthew's Version 1537
- ◆ Great Bible 1538

Geneva Bible



Printed in 1560

Bishops' Bible

- Published in 1568.
- Revision of the Great Bible.
- No footnotes or commentaries.
- Sanctioned by the Church of England, yet still widely considered inferior to the
 Geneva Bible.

	Chris	t is crucified, S.	Luke.	uke. and rifeth againe.		
· Belly	53	18 You Jefus curning hack, butto their farth. Josephus differences of Herricalism, wherein for me, but there is guardialism, and for pockflyim. 29 Suphebula. The bayes are comming, in which they find fay, Happicare the barries, a the transfer dark in such as a the barries.	or the isinghoms of the service of t	i. "which farm ally maint for the polare, and begges the bo- bud taken at bottom be troub- ness, and lays it in a fepalative t florer, whereigneuer man	- Cal	1
		somer game fache. 10 Ches half they beginne to far to t	Detrope town have.	THE RESERVE AND ADDRESS OF THE PARTY AND ADDRESS.		
	E(s.1.15. okr.10.k.	mountaines, "gall on by, and to the billes, o	o Shabbodh and the	ry man the perparing of the doubteth botto en. "that followed after, tubich	93	1.4
gro, grane	spe.16.16.	31 for if they bor thefe things in a moill to tainet that be bone in the boie ?	c. Dab-come tourb hom	from Chables', behelb the fo-	r Fame	12
rafi om repr melf	Marsay R.	12 " And there were better time exist beeng!	th 56 Sinb they yet	MINED. AND RECEIVED PROFES	Efficiel!	
miles.	Ma,17.18.	twith him, to be put to beath. 11 " 3nb' after that they been come to t	COOUTS AND DESCRIP	CHIES, DURLEY COED FIRE SENDED OFF	· and	
the plan of a fall,	mar.15.17. iohn 19.17.	3.3 "And after that they been come to the place bubich is called California, there they one feet him, and the ruill boorg, one on the right.	M A IFE	exiiii.Chapter.	- 18	
		marris, area the other on the left.	Email.	to the two disciples that were to		
	· hun	14 Chen lago Irlan. Cather, forgive ther for they wote not what they boe: Ind they p	TX 1859531815	C 'kponthe' full day of the abboths, bery early in the ming, they came betterhete, beinging the Precise (fg. table they bed prepared, other momentalism them, or the force rolled about form	Shearts.	× 17
r affin		trb hierminent, and call lots. 35 And the people doods beholding, and t		ming, they came brite the fe-	Micafir.	
ropped,	8	risters mocket bon with them, faring, the fact other men, let bem faut himfelle , if her be be		EE, which they bad prepared,		10-
	- played	Chail, the cholen of Gob. 36 Che forfoices also mocked Jaim, commi		other twomen.with them, so the flowe rollebatoay from	Contains	dana
		to frim and offering bien birreger, 57 And farring . It those ber the birg of t	ette Sepertottee.	nt in, but found mot the boois	100000	
+ MP.		Trucs fane stop lette.	Afthe Road aditio	to palle, agethey were amagen	in a	
F.im	100	him bith letters of Gereke, and Latin, and E	en intervent behalfer 4	Stock strates (Donald from Pillerson for 1814).		-
		DECEMBER THIS IS THE KING OF THE	5 And as they b	nere allrafa, and botock bettern		
or matefressed,		19 2nd one of the cutil borry, tolaids the banget, ration on bon, laying. If thou be Chri	E. White feether perche to	nere afraid, and be'mebbe'en acth, they fayor bute them, ming among the bead?	gur, din sal	e in
		four the felle and be. 40 But the other aufwering, rebuted bit	- 1 - ELCTRIBETORS	r. butis rifen: " Kemember you when he was yerin Sa-	Mist want	
They from our	foure	daying. Fearest thou not too, freing then are the fame hammation."	in litter,	c Coonne of usan must bee be-	take p.e.s.	1
Top he mand		41 And the trucky per right routly purified, the receive heaviling recour beeds, but this re-	ne littucerch únero elac bas	spe of firstal mens, and be emp-		
, ,,	T	Date bont nothing armie.	- Smarticlan	day crit; stredged bis touchs,		
		44 And he layd buto Jefter. Loeb, rememb me when thou commel anto thy bringhouse.	afficherie changs best	from the Republica, and to be written. And to all the	153	
	-	4). And Jefus find bette bire, querely 3 by 5 to ther, to me in passable to the real me in passable to the me	to Trynas Cher	ie Charleter sen Tannen.		
en int.		40 And it was about the first house, and the trops a barbonetic ouer all the tarth, bestill it	re 9 Militrie Lacobs, 9	other that were wind them.	the mo	
		neith boure. 45 July the Spanise was burliened, and e	is and their tre	nates formed to them farmed	Section 2	did,
-2 500		basic of the comple was some, own thoughts o	to "Chest application	uses formed to them Taymed reach they them, a pherer, and name buto the metabolicotich in, her fathe, lared by therefoliuse, and de-	Sole ro.K.	
a postr	account to	44 2nd toben Telus had enich twith a lou-	the linnen clothes	laye by operacions, ambe- a peración ar that which was	1,27.80	-
- grings &	- Continue	bosce, bee farth, "Factors, into the burds The commend my fairs: And Judens he than had fai	come to palle.		2000	
6 stone		he gaue by the gholt. 4-John the Centurion late what transon	e. bay to a billage call	tive of them went that fame to Evalus, which was from	The Golpeli on the	
A Cheminky		the glassifica d'ob, faying, taxerely this to as a rig recous mare.	14 Ambithey talke	three Reper furtherness, to reget her of all these oftings	Monday in Eatler works.	
2 coding		48 Amball the people that came together that light; hipers they falue, the thongs hips	that pascoust to pa	illt,	Maryadira.	-2
		were bone, brote their breaks, and returneb. 49 And all his acquaintance, and the bone	manus together, a	no trafence. Telus burdette	Sell.	
		that followed bun from Galiler, flood afarre o	L 16 Zut their cy though not know the	es tocre botten, char cher-	190	
	Me.17.15.	beholding thefe things. 50 "And beholde, there tous a mon name	o 1 = Chabite facts to	ntothess, soliat manner of	1	
	iebn sp.gf.	Joleph, accumiciter, and her mas a gneb ma	another as ic youly	e, and are fabe		
1.90		51 (Che farme hab not confendrb to the com (cit and been of them; 'polich was of drimathe	n- 18 Simbethe one	of chem, tubolt mires to as ing. Caylo brico trives, Arrethou	19.71	
	-			encir		

Authorized Version 1611

Chap.j. The true light. Johnswitnesse. 43 And he tooke it, and bib eate be- at Bierufalem. 48 2ind yee are witneffes of thefe 44 And hee faid buto them, Thefe are the words which I foake buto you, while I was yet with you, f all things 49 C" 2ind behold, I fend the pro-mile of my Father boon you: but tarie ye in the citie of Hierufalem, butill ge be muft be fulfilleb, tobich there Weitten in the Law of Goles, ein the prophets, and in the plalmes concerning me. indued with power from on high. 50 Canb he led them out as farre as to Berhanie, and hee life bp his 45 Then opened he their binberftan-bing, that they might binberftand the bands, and bieffed them.

1 "And it came to paffe, while hee bieffed them, hee was parred from 19. often Heriptures, 46 And faid buto them, Thusitis Written, Ethusit behoued Chrift to faifthem, and carried by into beauen. 52 20nb they thoughtuped him, and returned to hierufalem, thith great toy: fer, y to rife from the beabthe third bay: 47 And that repentance and remil-tion of tinnes thould be preached in his 53 And Were continually in the Cent Mame, among all nations, beginning ple,praifing and bleffing Gob. Amen. The Gospel according to S. John. II bee came buto bis othne, and bis ofbine receined him not. The Divinitie, Humanitie, and Office of le-12. 25ut as many as received him, to fus Christ. 15 The testimonie of John. 59 them gane hee | power to become the The calling of Andrew, Peter, &c. formes of Gob, ouen to them that beleeue A the beginning thas on his fame: the morb, athe morb 13 which were borne, not of bloob. thas thith God, and the word was God. 2 *The fame was noz of the toill of the fleth, noz of the toill of man, bot of God.
14 * 2(nothe voord was made field), and bibelt among be (a lbe behelb his glory, the glory as of the onely begotten of the Father) full of grace and trueth. Cob. 3 * Mil things were made by him, and without him was not any thing of the Pather than of grace amoreticity.

15 C John bare thintelle of him, and crieb, laying. This was he of whom J lpake, he that commeth after me, is preferred before me, to he was before me.

16 And of his "fulnetle hanr all thee" "Col. 1.29. mabe that was made. 4 In him thas life, and the life thas the light of men. 5 2ind the light fhineth in barkneffe, received, and grace for grace.

17 For the Law was given by Goles, but grace and tructh came by Jelus Chuit. and the barkneffe comprehenbeb it not. 6 C' There was a man fent from Sob, tohole name was John. The fame came for a Wetnefft, to 18 * No man hath feene God at any *15cha 4. time: the onely begotten Gonne, which 5.16. ion. beare witneffe of the light, that all men through him might beleeue. 8 Dee thas not that light, but was is in the bolome of the Pather , be bath fene to beare witneffe of that light. 9 That was the true light , lobich 19 Cand this is the record of John, tighteth enery man that commeth into when the Bewes fent priefts and Leuites from Dierufalem, to afte him, to bee was in the morth, and " the mbhoartthou? though that make by him, and the though fareth him not. 20 And he confesseb,and benieb not: but confesseb, 3 am not the Chaft.

- Commissioned by King James VI from Scotland to resolve the English Bible dilemma.
- Translated by over 50 scholars familiar with Hebrew and Greek from the original languages.
- Extensively utilized existing translations in English and other languages.

"Truly, good Christian reader, we never thought from the beginning that we would need to make a new translation, nor yet to make of a bad one a good one... but to make a good one better, or out of many good ones one principal good one."

- The Translators to the Reader, KJV 1611